



Local Culture and
Travel English Teaching

地方文化 与旅游英语教学

——以晋城为例

刘庆林◎著

四川出版集团 四川人民出版社





Learn English
Through English Reading

地方文化 与旅游英语教学

——以盐城为例

张其成 著

南京出版传媒集团 江苏人民出版社



Local Culture and Travel English Teaching

地方文化 与旅游英语教学

——以晋城为例

刘庆林◎著



四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

地方文化与旅游英语教学：以晋城为例 / 刘庆林著.

—成都：四川人民出版社，2010.10

ISBN 978-7-220-08181-1

I. ①地… II. ①刘… III. ①旅游—英语—教学研究

IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 196754 号

Difang Wenhua Yu Lüyou Yingyu Jiaoxue

地方文化与旅游英语教学：以晋城为例

刘庆林 著

特约编辑

责任编辑

装帧设计

责任印制

蒋跃梅

韩 波

戴雨虹

李 剑 孔凌凌

出版发行

网 址

四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川人民出版社

<http://www.scpph.com>

<http://www.booksss.com.cn>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话

防盗版举报电话

(028) 86259459 86259455

(028) 86259524

制 版

印 刷

成品尺寸

印 张

字 数

版 次

印 次

书 号

定 价

四川胜翔数码印务设计有限公司

成都金龙印务有限责任公司

146mm×208mm

6.25

180 千

2010 年 12 月第 1 版

2010 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-220-08181-1

18.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与我社发行部联系调换

电话：(028) 86259624

目 录

第一章 概 述	1
一、加强师资队伍建设	3
二、选取更符合教学要求的教材，进一步完善 课程设置	4
三、加强实践环节教学建设，建立稳固的实践 教学基地	5
四、把地方文化特色引入教学	5
第二章 地方旅游文化与旅游英语教学	7
第一节 地方旅游文化与旅游英语教学	9
一、地方旅游文化与旅游英语教学的关系	9
二、将地方旅游文化引入旅游英语教学的意义	12
第二节 地方旅游文化与旅游英语专业的优化	19
一、设置培养目标	20
二、师资队伍建设	21
三、加强校内（外）实训室（基地）建设	22
四、强调实践教学	22
五、注重素质教育与职业考证相结合	22
六、深化产学研合作	23
第三节 如何将地方旅游文化引入旅游英语教学	23
一、课程设置体现地方特色	23

二、创新教学方法	24
三、教学中注重实践与应用	24
四、课堂内外了解掌握晋城旅游资源	25
第三章 晋城地方文化内涵与旅游英语教学	110
第一节 旅游英语教学方法	110
一、外语教学法综述	110
二、旅游英语及其教学的特征和目标分析	111
三、外语教学方法的比较分析和在旅游英语课堂 中的应用	113
第二节 地方旅游文化与旅游英语课堂教学方法	120
一、采用翻译法和体验法进行文化内涵的挖掘	121
二、用自主学习法与任务型教学方法来挖掘文化内涵	127
三、采用视听法来引导学生学习其文化内涵	137
四、采用功能教学法与学生的合作学习法来进行文化内 涵的探析	154
五、采用情景教学方法来进行文化内涵的探析	160
六、采用 3D 方法在旅游英语中引入地方文化特色	164
第四章 地方旅游文化与旅游英语实践教学	167
第一节 旅游英语实践教学	169
第二节 如何在实践教学引入地方文化	176
第五章 总 结	189
一、地方旅游文化	189
二、文化与教学	191
三、旅游英语教学	192
后 记	198

第一章

概述

晋城市历史悠久，山河锦绣，石奇峰险，地灵人杰，交通便利，矿藏密布，素有“煤铁之乡”之称。依托得天独厚的旅游资源优势，市委市政府把建设“中国优秀旅游城市”与建设“经济强市”、“一流文明城市”、“园林城市”确立为“四市建设”的宏伟目标，作为落实科学发展观、全面建设小康社会的举措之一。晋城市人文底蕴深厚，旅游资源丰富，有着别的地区无可比拟的优势。

随着晋城旅游经济的不断发展，许多外国游客也慕名而来，欣赏这座新兴城市独特的美丽和优美的自然风光。旅游业是以旅游资源为依托、以旅游设施为条件，向旅游者提供旅行游览服务的行业。这就需要具有国际旅游与饭店管理专业英语技能，了解旅行社与旅游业务，全面掌握国际与饭店管理专业知识的高等应用型管理人才来服务于这些外国游客。

旅游资源、旅游设施、旅游服务是旅游业赖以生存和发展的三大要素，这些要素的形成和培植也是晋城发展旅游业的良好基础。

1. 晋城市古称泽州，地处太行、太岳山南端，中条山东端，

是华夏文明的发祥地之一。总面积 9490 平方公里,人口 220 万,辖阳城、泽州、沁水、陵川四县,及高平市和城区。泽州大地上奇特秀美的自然风光,源远流长的历史画卷,美丽动听的神话传说,遍布各地的文物古迹,沁河两岸的明清古城堡建筑,浓郁地方特色的民居风俗,革命战争时期老一辈无产阶级革命家留下的足迹,改革开放以来星罗棋布的小康乡镇,为晋城市旅游产业发展创造了得天独厚的条件。大量的旅游资源、旅游交通设施、旅游住宿设施、旅游餐饮设施、旅游游乐设施和提供各种劳务和服务的旅游行为,都急需具有高素质的国际旅游英语的专业人才来充分、准确地诠释它们、宣传它们和合理地利用它们,这样才能更好地服务于八方游客,从而有效推动经济的发展。

2. 旅游业主要通过劳动服务的劳务形式,向社会提供无形的效用,即特殊的使用价值,以满足旅游者进行旅行游览的消费需要。旅游业从整体上看,它不是实现商品流通的经济部门,而是凭借旅游资源,利用旅游设施,提供食、住、行、游、娱、购的劳务活动,去满足旅游者旅行游览消费的需要。这就带动了旅游的相关产业的发展,从而推动了经济的更快更好的发展。

3. 作为世界文明古国之一的中国,有着悠久的历史文化历史传统。祖国的人文历史、民族风情、山水名胜等得天独厚的条件吸引着来自世界各地的旅游爱好者。旅游业已成为我国主要的支柱产业之一。涉外导游和旅游业管理人员已成为我国急需的人才。

本着服务当地经济建设与社会发展的宗旨,为了响应政府“建设优秀旅游城市”的号召,晋城市职业技术学院于 2003 年特开设了中专层次的旅游专业,培养各景区急需的导游人才,2006

年起又增设了旅游专业大专班与中专层次的旅游英语专业，培养旅游专业管理人才和涉外旅游专业人员。几年来，晋城职业技术学院利用自己的专业优势，努力为晋城地区及其他省市培养优秀的旅游人才，许多在校生在实习实训活动中，走向酒店、旅行社、景区，从事前厅接待、导游以及管理人员等工作，为晋城旅游经济的发展起到了积极的推动作用。从学生和旅游相关单位的反馈信息来看，大多数学生对晋城职业技术学院的专业学习是满意的，大多数旅游单位对我们学生的实习工作是有好评的。当然，晋城职业技术学院的旅游英语专业由于建设时间短，目前尚处于起步阶段，还存在着一些问题，比如师资缺乏，专业设置还有待进一步完善等等。通过进一步加强师资建设，完善课程设置等有效措施，晋城职业技术学院的旅游英语专业会建设得更好，从而进一步推动晋城旅游经济的发展。

晋城职业技术学院旅游英语专业建设的关键在于：

一、加强师资队伍建设

师资的培养和建设对晋城职业技术学院旅游英语专业能否顺利实施教学起着十分关键的作用。晋城职业技术学院应立足校内，通过多种途径提高教师的个人基本素质。（1）学校应积极创造条件，以外出学习的形式安排骨干教师到服务一线去进行实践锻炼，这些教师应已有一定的教学经验，理论基础好，对岗位能力要求能够作出准确分析、判断，回校后对其他教师能起到很好的示范和帮带作用；（2）通过岗前培训、攻读硕士研究生、电脑培训、教工技能竞赛等多种途径，帮助教师提高个人基本素质和水平；（3）建立一支高水平的兼职教师队伍，学校以优厚待遇，聘请一

部分来自一线,对岗位熟悉,确有专长的有经验的优秀从业人员来承担技能训练的教学任务;(4)加强师德和教风建设,努力提高教师的思想道德素质,增强教师的责任感,把教学工作不仅当做分内职责去做好,而且将其作为一项事业去努力拼搏。

二、选取更符合教学要求的教材,进一步完善课程设置

教材是教学的主要依据,教材的选用直接关系到教学的效果。由于我国旅游业处在急速发展的阶段,目前旅游高等教育教材更新速度慢,教材内容明显滞后于行业发展。旅游英语教学的导入需要选用适合的教材。结合行业发展实际情况、人才培养目的、旅游专业课程的特点和教学设施设备条件,新型的旅游英语教学教材应当更多地借鉴国际旅游业发展经验,紧跟行业发展态势,阐述专业知识,同时融合语言教学的特色,帮助学习者理解知识,掌握语言技能和专业技能。目前市面上旅游英语教学的专用教材极少,给教师的教和学习者的学习都带来许多现实困难。在导入初期,我们可以引进原版的旅游学科教材,本着本土化原则、个性化原则,积极开拓,求同存异,对其进行改编、选编或重新组合。随着教学实践经验的积累,可以整合高校师资力量和行业人才优势,结合专业特色、学习者的特点积极开发英语教材,提高教材的针对性、实用性。旅游英语专业教材除了具备传统教材的教学辅导、习题集等纸质教材以外,更应重视教材的立体性,注意直观教学媒体的引进和积累,增加录像、录音、多媒体等视听教材的使用频度和幅度,以降低学习者语言理解的难度。

同时,由于晋城职业技术学院旅游英语专业的培养目标主要是面向晋城地区的旅游,所以除了设置一般的旅游专业课程外,

还应该多渗透与当前晋城旅游实际状况相联系的课程,使学生既不感觉枯燥、乏味,又学有所用,提高听课质量,比如闫书广院长主编的《晋城旅游》或结合旅行社和酒店进行实景授课等。

三、加强实践环节教学建设,建立稳固的实践教学基地

提高职业教育质量的关键环节是加强职业技能训练和实践性教学。课程体系整体改革应重视和加强以就业为导向的实习实训基地建设,按照就业需求来配置教学资源。近年来,用人单位在招聘高职毕业生的时候,最为看重的是学生的即时顶岗能力和实际操作水平。所以,实践教学水平的高低,对高职学校的生存发展、高职毕业生的前途都至关重要。晋城职业技术学院在充分利用原有实习基地的基础上,还应进一步加强实习实训场所的建设,同时要对实践基地进行长期管理,建议采取学校专业教师随行带队管理模式或实习基地带教老师全程管理等。无论采取哪种模式,为使学生安心、基地放心,学校和实习基地可用电话、看望、走访基地等形式长期协调合作、密切联系、经常沟通。

四、把地方文化特色引入教学

根据季羨林先生的定义,凡人类在历史上所创造的精神、物质两个方面,并对人类有用的东西,都叫“文化”。我们将英语教学中应导入的文化分为物质文化和精神文化两个层面。物质层面包括各种实物产品表现出来的文化,包括建筑物、服饰、食品、用品、工具;精神层面涵盖社会规范、典章制度风俗礼仪,以及哲学、科学、文学艺术方面的成就和产品等。导入时应注重文化特色的典型词汇的英语表达,同时对相关的文化知识进行英文阐述。如“拜年”、“聘礼”、“过年”、“元宵”、“中秋节”等包含的

礼俗文化因素，“菜系”、“袍”等包含的饮食服饰文化因素，“剪纸”、“京剧”、“唐诗”、“宋词”等包含的文学艺术文化因素，“四合院”、“寺庙”、“亭台楼阁”等包含的民族建筑文化因素等。精神层面的文化包括了价值取向、审美情趣、思维方式等。季羨林先生认为，优秀的传统文化必须具有现实性，反映时代需求，对个人及社会的发展具有启发及促进作用，因此，应注重导入影响中国社会至深、在现今知识经济时代仍具有积极影响的、以儒家文化为代表的传统文化中的优秀部分。

旅游文化是旅游生活的一种文化形态，是旅游这一独特的社会现象体现出来的文化内涵，它是由旅游者与旅游从业者在旅游活动中共同创造的。凡在旅游活动过程中能使旅游身心愉悦、精神得到享受、文化素质得到提高的物质财富和精神财富，都属于旅游文化的范畴。旅游业虽然是一种产业活动，但从本质意义上说，它是一种文化行为。旅游者不仅仅是为了追求山水之美，更是为了追求文化享受，得到精神满足才进行旅游活动的。

而晋城市由于本身具有丰富的文化底蕴，地方文化特色的挖掘与宣传对于打造旅游城市特色品牌有着非常重要的意义。鉴于此，旅游英语专业要求教师在课堂上与教学实践中注重地方文化的灌输。同时全体教师与全体学生共同完成地方文化内涵的挖掘、领会以及英文翻译工作。

本书旨在介绍晋城丰富旅游资源的基础上，分析旅游英语专业的建设特色，探析地方文化内涵与旅游英语教学之间的关系，进而提出在教学中应如何引入地方文化，如何通过适当的教学方法引导学生一起进行文化内涵的挖掘以及英文翻译工作的完成。

第二章

地方旅游文化与旅游英语教学

世界旅游组织预测,到2020年中国将成为世界第一大旅游目的地,并成为主要旅游客源国之一。为培养适应服务于现代化涉外旅游业的英语人才,填补旅游市场需求空缺,旅游英语专业有着极为广阔的发展空间。2008年的北京奥运会、2009年的大冬会为中国旅游业带来了新的契机,世界人民了解了中国,中国也将其富有特色的文化传向了世界。因此,将地方特色的文化融入旅游英语教学是极为重要的。

一、旅游英语教学与文化渗透是为适应旅游学这一新兴的边缘科学的发展需要,适应国民经济的发展需要而开设的专业课程,是作为培养高素质旅游从业人员和管理人员的必修课程。高素质的英语导游在传播和保护地方特色文化、消除中外文化差异、避免文化冲突等方面起着重要的作用。因此,在旅游英语教学过程中,文化教学是极其重要的。胡文仲教授在20世纪90年代初正式提出“文化教学”概念,即在外语教学中将语言教学与所学语言国的国情文化知识及语言所包含的文化背景知识融为一体的教学形式和方法。这一概念的提出,无疑是在我们外语教育领域发生的教学思想、教学观念以及教学内容和方法上一次新的飞跃与

突破。在旅游英语教学过程中,旅游文化的渗透是十分必要的。从旅游主体上看,具有不同文化背景的游客到有别于自己文化的旅游目的地从事旅游活动;从旅游客体来看,旅游目的地向游客展示自己不同的文化,并为游客提供避免发生文化冲突的旅游环境。游客通过不同于自己母语文化的旅游、接触、观赏及了解东道主社会的民俗与地方特色文化活动,加深对目的文化的了解。文化是旅游过程中的核心,因此,在旅游英语教学过程中应更好地渗透文化教学。

二、地方特色文化引入旅游英语教学的重要性。近年来,我国经济取得突飞猛进的发展,特别是2008年北京奥运会的成功举办,为我国旅游业打开了国际大门。这更需要素质良好的英文导游来向外国友人介绍中国悠久的历史,浓厚的文化底蕴,雄伟壮丽的名胜古迹以及各地方的风土人情。晋城市提出了要建设优秀旅游城市,打造具有地方文化特色的旅游城市。而在全国也有很多这样成功的例子,因此,地方文化在旅游英语教学中的引入具有举足轻重的作用。

1. 促进文化交流。中国文化博大精深,源远流长,是世界上四大文明古国中现存最大的国度。加上我国的南北跨度大,东西纵横长,地域覆盖面宽,民族众多特点鲜明,地方文化差异大,地方色彩浓,旅游资源十分丰富。因此越来越多的外国友人愿意到中国来了解并研究中国的地方文化。他们学习京剧、民族舞蹈、太极拳、相声、方言。而中国也在世界各国开设了孔子学院,中国的儒家思想、老庄哲学在西方国家再次盛行。因此一个旅游工作者肩负着把博大精深的中国地方文化介绍给国外游客的重任。

这就要求,在旅游英语教学过程中,教师应对学生进行地方文化教育和基本国情教育,从而使学生能胜任将来的工作,在积极吸取国外文化精髓的同时,也应将有特色的文化传播出去。晋城是个优秀的开放城市,当然我们有责任和义务把优秀的文化特色传播出去。

2. 提高人文素质。文化是提高人的素质、提高管理水平的关键。旅游文化大量地体现在旅游业的管理者及其从业人员身上,其文化素质的优劣、经营管理水平的高低,直接影响旅游者能否获得良好的审美享受和精神满足,直接关系到旅游资源能否得到合理的开发和利用,进而影响到旅游业的发展。涉外旅游工作者不仅是文化大使,更是形象大使,他们的一言一行都体现着中国青年的文化修养与精神面貌。因此,旅游英语专业的学生应接受更为系统、专业的中国地方特色文化的教育,使他们全面了解地方文化,加深文化内涵,提高文化素养和人文修养。

第一节 地方旅游文化与旅游英语教学

长期以来,人们偏重于旅游理论、旅游实践,忽视了旅游文化的存在。但是随着旅游的进一步发展,人们逐渐意识到旅游不仅仅是简单的身体活动,更是一种包涵许多文化元素的交流与体验。所以在旅游英语教学中,我们也不能脱离文化谈旅游教学。

一、地方旅游文化与旅游英语教学的关系

1. 外语是一种工具,是一种载体。掌握了这一语言的人能运用这种语言把旅游以及旅游文化展示给他人,从而使他人领略到

旅游的情趣所在。旅游英语教学的目的不仅仅是掌握一门语言，掌握一种工具。外语教学只有与文化相结合，才能成为一种专业。针对旅游发展的目标，在外语教学中设置一些旨在学习了解我国历史文化、社会习俗、宗教信仰等方面的知识性课程很有必要。这种把旅游文化融入英语教学的方法，可以开拓学生的视野，活跃学生的思维，是提高他们学习兴趣、激发学习热情的一种有效途径。尤其很多旅游英语专业旨在为当地旅游业发展培养优秀的涉外导游人才，那么在教学的过程中一定要侧重当地的旅游文化，了解当地的文化特色，对优秀的人文景观还要进行文化内涵的挖掘和探索，并要完成相应的翻译工作，所有这些都需要旅游英语教师在教学的过程中引导学生共同完成。

2. 旅游英语人才是能以英语为工具从事旅游工作，面向旅游第一线的高级复合型人才。丰厚扎实的旅游文化知识，精深娴熟的外语能力，是新型外语导游人才必备的两大素质。这两个方面相辅相成，缺一不可。只有把握住这两个方面，才能培养出符合市场需求的合格的导游人才。因此，在旅游英语教学过程中，旅游文化的渗透是十分必要的。能够真正了解并领会旅游文化或当地旅游文化的内涵需要全面的知识。

3. 如何打造旅游英语专业特色是值得思考、探索的问题。全国旅游英语专业比比皆是，为何很多都处于一种尴尬的境地呢？业内人士认为，旅游业人才培养与市场需求脱节是导致外语导游人才匮乏的重要症结。

北京大学旅游与酒店管理研究生班客座教授葛贵堂认为，目前旅游类人才的培养存在几大问题：院校使用的教材内容过于陈

旧,我国旅游院校学生大多仍在使用几年甚至十几年前的教材;定位不够明确,学校大都只侧重于学历教育,而忽视了对学生旅游业务能力、外语应用能力的培养。此外,从技能培养来看,国内的旅游院校大都只有短短半年的实习期,远远达不到外语导游人才重实践性、经验性的要求。

同院校单纯强调知识性积累相比,大型旅行社却对外语导游资历有着严格的要求,不仅需要其具有大专以上学历,持有外语导游资格证书,还必须拥有两年以上带团经验,英语口语流利,能熟练运用旅游英语。二者之间的矛盾和冲突导致目前导游人才市场上,一方面是旅游企业面临经验型、实战型人才匮乏的窘境;另一方面,旅游院校又源源不断地培养出缺乏“动口”能力的毕业生。

“导游对人的综合素质要求非常高,需上知天文,下知地理。特别是外语导游,不仅要具备扎实的外语功底——良好的听、说、读、写、译能力,还必须了解服务对象国的历史、文化知识,具有跨文化交际能力。此外,灵活处理问题的能力也是必不可少的。但目前,我国外语导游从业人员整体水平偏低,难以达到以上的要求。”北京第二外国语学院旅游管理学院副院长张文教授感叹。

据了解,目前市场需求与人才培养的矛盾已引起了旅游院校的重视,不少高校正在积极采取措施。据悉,从2010年秋季学期开始,贵州大学、贵州师范大学和贵州民族学院开始调整导游专业设置、拓宽专业领域,并开设了地方特色与市场需求相结合的旅游专业。以培养旅游专业人才著称的北二外在完善、优化教学目标和内容方面也进行了许多有益的尝试。据张文教授介绍,旅